

# РУССКИЕ И ЧЕШСКИЕ НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ (СРАВНЕНИЕ ПРИМЕТ ДВУХ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ РОДСТВЕННЫХ КУЛЬТУР И ИХ ЗНАЧЕНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ)

L. Havelková

Карлов университет (Чехия)

## Resumen

La presente metodología de lenguas extranjeras incluye el conocimiento de todos los niveles de la lengua: el lingüístico, el pragmático y el sociocultural. El folclore como parte de la cultura puede promover de forma eficiente la creación de habilidades interculturales dado que incluyen experiencias, actitudes, tradiciones, así como el estilo de vida de una determinada comunidad.

Las bases del folclore ruso y checo son muy similares, con el origen común de las naciones eslavas. Ambas sociedades son cristianas y en ambos pueblos la agricultura fue el modo de vida principal en la Edad Media y en la Edad Moderna, que constituyen las fuentes del folclore. La mayoría de los refranes se refieren a la predicción del tiempo, la cosecha y los métodos de trabajo en la agricultura. El artículo se centra principalmente en los refranes relacionados con varios animales.

*Palabras clave:* base folclórica, cultura en la lengua, creación de habilidades interculturales.

## Abstract

The present foreign languages methodology involves the awareness of all language levels: language, pragmatic and sociocultural ones. Folklore as part of culture can efficiently promote creating of intercultural abilities as they include experience, attitudes, traditions as well as lifestyle of a respective community.

Russian and Czech lore bases are very similar to each other coming out from the same social principles of Slavic nations. Both societies are Christian ones and for both agriculture was the main way of making living in the Middle Ages and the modern period, which are the main sources of lore. Most sayings concern weather forecast, harvest and work methods in agriculture. The article focuses mainly on phenology sayings that concern various animals.

*Key words:* lore basis, culture in the language, creating of intercultural abilities.

В настоящее время проявляется в дидактике иностранных языков очень сильная тенденция к познанию и изучению всех элементов языка, подчёркивается роль социальной и культурной обусловленности языковой коммуникации и интеркультурных связей. В рамках общеевропейских требований обучения иностранных языков (Common European Framework of Reference for Languages) выделяются три основные группы умений, которые являются составными частями коммуникативной компетенции: лингвистические, прагматические и социолингвистические.

На уроках иностранных языков надо вести занятия таким образом, чтобы учащиеся приобретали коммуникативную компетенцию со всеми её частями. Социокультурным знаниям надо уделять особое внимание, потому что они не являются результатом предшествующего опыта и могут быть под влиянием разных стереотипов. К этим знаниям принадлежат: быт, жизненные условия, межчеловеческие отношения, культурные ценности и отношения, манеры, традиции и обычаи. Необходимо научить не только каким-нибудь способом говорить, а стремиться к реальной коммуникации в соответствии с её нормами и обычаями повседневного или делового общения. Когда учащиеся хотят овладеть реальным языком, все эти умения необходимы. При обучении надо представлять комплексный образ данного общества: историю, культуру, быт, политику, экономику, социальные структуры... Для хорошего и правильного понятия языка и даже менталитета народа нужно знать социокультурный фон. В моей статье я хотела бы поговорить о народных

приметах как одной возможности презентации культуры, понимание которой нужно для адекватного общения.

В языке отражаются не только географические, но ещё сильнее социокультурные условия данного языкового общества. В языке формируется т. н. языковая картина мира, которая является народным культурным наследием. Эта картина показывает определённые представления человека о внешнем мире и при этом помогает человеку обнаруживать отличительные черты предметов и явлений и их отражений в языке. Языковая картина мира образована из материальной и духовной жизни всего общества, является результатом долгосрочной передачи традиций, которые сильнее всего отражаются в народной фразеологии, прежде всего, в поговорках, суевериях и приметах. Изучение фразеологических единиц иностранного языка является очень трудным, но им следует заниматься уже на начальном этапе обучения данному языку, хотя бы только пассивно или для иллюстрации культурной картины мира народа. Фразеологизмы – это языковые явления, которые в языке существуют очень долго, и поэтому в них сохранилось много устаревших морфологических и синтаксических форм. Хотя фразеологизмы для учащихся очень сложны, они поддерживают интерес к языку и культуре.

Народные приметы – формы народной словесности, которые возникали как результат человеческой познавательной деятельности. В приметах можно найти жизненный опыт многих поколений, который формировался в течение веков. Приметы относятся, чаще всего, к кратковременному или даже долговременному прогнозу погоды, но также к прогнозу будущего урожая или к работам в сельском хозяйстве. Народные приметы имеют чаще всего форму предупреждения, предостережения, руководства или технической рекомендации. Что касается формальной структуры, типичным признаком примет является их очень краткое и меткое выражение, которое часто подчёркнуто рифмованным стихом.

Русское слово *примета* не совпадает полностью с его чешским эквивалентом *pranostika*, которое обозначает какое-то предсказание, касающиеся только погоды, природы, полевых работ и урожая. Значение русского слова намного шире, приметы – разные предсказания, поговорки и суеверия. Но в обоих языках существуют формулировки, которые нельзя точно приписать той или другой категории народной словесности.

Русское и чешское общества принадлежат к славянской группе народов. Не только оба народа, а также их языки, являются по своему происхождению близкими, родственными. Русские и чехи были христианские народы, которые занимались, прежде всего, сельским хозяйством. В средневековье, когда возникало большинство народных примет, эти два элемента являлись ключевыми для жизни тогдашнего человека. Из этого вытекает, что содержание примет то же самое или подобное. Среди народных примет можно выделить несколько их основных типов: хозяйственные, метеорологические, календарные, предостерегающие, суеверные, фенологические...

Самое большое количество народных примет высказывает о краткосрочном и долгосрочном прогнозе погоды. В этом смысле русские и чешские приметы очень подобны, потому что образ жизни и его принципы обоих народов близок. Люди всё время наблюдали за разными природными явлениями, которые были для самого существования всего общества необходимы. Народные приметы – итог долгосрочного наблюдения окружающего мира. Люди занимались тем, что находилось в их прямой близости; природа, животные, растения. Я занималась фенологическими приметами; это приметы, в которых появляются растения и животные, о которых я более подробно поговорю.

Все животные и даже человек чувствуют разные изменения в воздухе, в атмосфере, и вследствие этого меняют и приспосабливают своё поведение. Значит, с животными связано большое количество метеорологических народных примет. Но из

анализа поведения животных возникло также много других типов примет, прежде всего, хозяйственных. Человек жил тогда в тесной связи с природой, животными и растениями, на которые обращал своё внимание практически каждый день, поэтому был способен найти связи между поведением животных и растений и погодой, урожаем или своим трудом.

Большое внимание оба народа уделяли хозяйственным животным, которые кормили всю семью, например, корова, лошадь, свинья, овца, курица, гусь, и другие животные хозяйства: собака, кошка, пчела... Среди этих животных занимает самое важное место корова, которую часто называли матерью. Например: *Если корова ложится под кровлю – к ненастью, а на дворе – к вёдру. Скот сбивается в кучу – к дождю. Если скотина перебирает корм – к урожаю, если ест всё – к недороду. На Ильин день не выгоняют скот на пастбище в поле.* Люди её очень уважали, и в России возникали даже просьбы к Богу за неё и корова имела своих покровителей: Агафью и Георгия. С коровой связано огромное количество хозяйственных и метеорологических примет, которые в обеих культурах похожи или сходны.

Подобную функцию, как и корова, имела в русской жизни лошадь, которую также очень уважали и молились за неё. В чешской культуре лошадь связана, прежде всего, со святым Мартином и имеет абстрактное значение. В народных приметах появляются также другие животные, значение которых в русской и чешской культурах подобно. В русском фольклоре существуют даже специальные моления для некоторых хозяйственных животных, у которых бывают также их собственные покровители, не только у коровы.

Огромное количество народных примет связано с разными птицами, чаще всего перелётными, но также с теми, которые остаются на одном месте в течение всего года. Перелётные птицы в приметах приносят на крыльях весну и тёплые дни и, наоборот, осенью их берут с собой в тёплые края. Отлёт перелётных птиц указывает на начало зимы. Самыми известными перелётными птицами, которые в приметах имеют большое значение, являются ласточка, аист, дикий гусь и утка, журавль, кукушка, жаворонок или соловей.

К птицам, которые не улетают в тёплые края, относятся, например, воробей, ворона и галка. Эти птицы связываются, прежде всего, с приметами, которые выражают характер зимней и холодной погоды, главным образом, морозов. Прогноз тёплой погоды связан, чаще всего, с возвращением перелётных птиц, которые были положительным символом. Но, например, ворона всегда связана с чем-то отрицательным, и мороз, с которым она была в приметах всегда связана, был для людей опасным, люди боялись его.

Интересно, что в русской культуре люди обращали своё внимание на ещё большее количество разных видов птиц, чем в Чехии, например, в чешской культуре не существуют приметы о лебеди, галке, чайке, сове, дятле, чибисе и других видах птиц, которые также на территории Чехии жили в большом количестве.

В народных приметах можно найти также с млекопитающих животных, которые живут в лесах или на полях, например, волк, медведь, лиса, белка, заяц, крот или мышь. Приметы с этими животными содержат, прежде всего, кратковременный или долговременный прогноз погоды, но некоторые – волк, медведь или мышь – предостерегают человека от опасности. Волки и медведи убивали или уносили много домашнего скота, коров, овец и даже лошадей, поэтому приметы содержат страх перед ними. Мыши причиняли ущерб урожаю, прежде всего хлеба. Поэтому приметы дают разные советы, как надо защищать урожай от них.

Насекомые способны лучше всех животных чувствовать даже мелкие изменения в давлении и влажности воздуха, на которые реагируют характерным поведением. Люди всё время следили за этим и постепенно создали много примет, которые это явление отражают. Насекомые живут в тесной близости человека и часто

бывают для него неприятными, что также отражается в приметах. Это касается, прежде всего, мух или комаров. В приметах имеют своё значение также пауки, жуки, осы, муравьи и другие.

Самым важным видом насекомых является пчела, которую человек всегда очень уважал. Пчела была всегда символом трудолюбия и общественной жизни. Пчеловодство имело в обеих культурах долгую традицию, поэтому огромное количество народных примет говорит о советах по разведению пчёл и их защите. В русском обществе пчёлы имели даже своих покровителей - святых Зосиму и Савватия.

Нельзя также забывать о лягушках, змеях, рыбах и червях. Эти животные связаны, прежде всего, с кратковременным прогнозом погоды, и особенно лягушка стала для этого символом. Змеи в чешской культуре имеют подобное значение, как и перелётные птицы, весной приносят с собой тёплые дни, которые потом осенью берут с собой в зимовье. Русская культура говорит в приметах об опасности змей и даёт советы, как защищаться от их яда, от которого человек может даже умереть.

Особое место в народных приметах занимает рыба. Ловля рыбы кормила в некоторых районах целые семьи. Поэтому люди рыбу очень уважали, молились за неё, и в России рыба также имела своих покровителей: святых Петра, Павла и Алексея. Приметы о рыбе содержат много разных советов для удачной рыбалки или разведения рыбы.

Метеорологические приметы, описывающие краткосрочный прогноз погоды, почти сходны; различия проявляются в долгосрочных предсказаниях в зависимости от различий характера климата России и Чехии. Эти приметы описывают часто характер отдельных времён года, показывают начало и конец зимы, высказывают о тяге перелётных птиц. Много этих долгосрочных предсказаний определяется в зависимости от характера погоды в религиозно значительных днях. Например: *На Воздвижение птица в отлёт двинулась. Поздний отлёт птиц – к тёплой осени и мягкой зиме. Если первый снег на Сергия, то зима не скоро настанет. В Благовещенье снег на крышах есть – будет и на Егорья в поле.*

Много народных примет связано с урожаем и полевыми работами, потому что сельское хозяйство являлось главным наполнением жизни тогдашнего человека. Эти приметы вытекают, прежде всего, из наблюдения за погодой в днях, принадлежащих отдельным церковным покровителям, а также за животными. Например: *Своевременный прилёт весной перелётных птиц обещает хороший урожай. Много мух – черники будет много, много хлеба на следующий год, а также урожай огурцов. На Василия Великого туман – к урожаю.* Конечно, тоже этот вид народных примет у обоих народов подобен. Ведь технологии сельского хозяйства основались в России и Чехии на тех же принципах и традициях.

Хотя в современном обществе народные приметы уже потеряли своё ключевое значение для жизни человека, они постоянно являются привлекательными, потому что их правдивость и экспрессивность удивляют нас до сих пор. Народные приметы, как весь фольклор, всегда открывают часть не только культуры, а также менталитета данного народа. Поэтому всегда при обучении языку необходимо искать культурные корни, чтобы понять современную действительность. При учёбе иностранным языкам является презентация культуры одной из самых важных частей процесса обучения. Культуру целевого языка надо всегда сравнивать с своей собственной культурой, обнаруживать межкультурные связи и через новую культуру познавать свою и даже самого себя.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- VAŠKU, Z. (1998): *Velký pranostikon*. Academia. Praha.  
ВЕРЕЩАГИН, Е. М., КОСТОМАРОВ, В. Г. (1983): *Языки культуры*. Русский язык. Москва.  
ГРУШКО Е., МЕДВЕДЕВ, Ю. (2000): *Энциклопедия русских примет*. ЭКСМО-Пресс. Москва.

- МИРОЛЮБОВ, А. А. (2001): "Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам", *Иностранные языки в школе*, 5, pp. 11-14.
- ТАО, Ч. (2002): "Языковая картина мира и её выражение в русских приметах", *Русский язык за рубежом*, 2, pp. 104-107.
- ФЕЛИЦЫНА, В. П., МОКИЕНКО, В. М. (1999): *Русский фразеологический словарь*. ЭКСМО-Пресс. Москва.